



ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για την προστασία του περιβάλλοντος»

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για την προστασία του περιβάλλοντος, που υπογράφηκε στο Μπακού στις 5 Απριλίου 2011, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής :

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON CO-
OPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION**

The Government of the Republic of Azerbaijan and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Expressing the desire to strengthen the friendly relations between the peoples of two countries and develop co-operation to protect the environment;

Noting the importance of strengthening bilateral co-operation in the field of environmental protection in order to fulfill the commitments stemming from international treaties to which both states are the members;

Have agreed as follows:

Article 1

The authorized bodies of the Parties are:

On the part of the Republic of Azerbaijan - Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Azerbaijan;

On the part of the Hellenic Republic - Ministry of Environment, Energy and Climate Change of the Hellenic Republic.

Article 2

Strengthening of mutual co-operation in the field of protection of environmental pollution and environmental protection shall be provided through appropriate programmes and projects.

Article 3

Main areas dealing with environmental co-operation between the Parties shall be the following:

- a) Pollution prevention and pollution mitigation, with an emphasis on pollution of open water bodies;
- b) Environmental Impact Assessment methodology and practice;

- c) Climate change mitigation and adaptation;
- d) Biodiversity conservation and protected areas management;
- e) Forest Management;

Other areas deemed of common interest by the Parties.

Article 4

The Parties shall co-operate in the following forms on the areas enlisted in Article 3 of this Agreement:

- Joint projects;
- Exchange of technical know-how on environmental practices and technology;
- Joint training programmes, seminars and conferences

Any other forms of cooperation deemed necessary by the Parties.

Article 5

Co-operation between representatives of governmental and non-governmental organizations working in the filed of environment shall be promoted by the Parties.

Article 6

Following the entry into force of this Agreement, each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the management of co-operation activities under this Agreement. The Parties shall notify each other regarding the name of their National Coordinators. Designating a substitute of the National Coordinator, the Parties shall notify each other about it upon written notice.

National Coordinators of the Parties shall prepare annual Working Programmes containing the concrete elaboration of co-operation activities envisaged under Article 3 of this Agreement.

By mutual consensus, the National Coordinators may meet to discuss the activities under this Agreement or to review other matters concerning the co-operation in the field of environmental protection. Time and venue of the meeting shall be defined by mutual consensus.

Article 7

Any dispute that may arise from interpretation or application of this Agreement shall be resolved by negotiations and consultations between the Parties.

Article 8

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international treaties to which the Parties are participants.

Article 9

Upon mutual consent of the Parties, supplements and modifications could be made to this Agreement in the form of separate protocols which are integral part of this Agreement and enter into force according to Article 11 of this Agreement.

Article 10

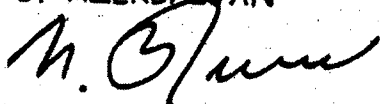
The termination of this Agreement shall not affect the validity of the activities initiated and agreed prior to such termination.

Article 11

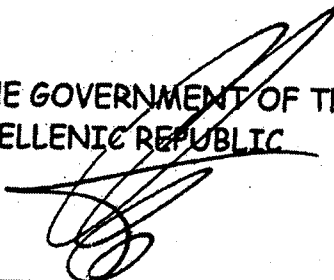
This Agreement is concluded for a period of 5 years and it will enter into force on the date of the receipt of the last written notification regarding implementation by the Parties of necessary internal procedures for its entry into force, sent to each other through diplomatic channels. The validity of this Agreement shall be prolonged for the further periods of five years unless one of the Parties notifies the other one through diplomatic channels, with at least 6 months before the end of this period, about the intention to terminate it.

Signed in Baku.....on 5 April 2011 in two original copies, in the Azerbaijani, Greek and English languages, all texts are equally authentic. In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AZERBAIJAN



FOR THE GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC



ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΙΤΖΑΝ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, στο εξής αναφερόμενα ως «Τα Μέρη»,

Εκφράζοντας την επιθυμία να ενισχύσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των λαών των δύο χωρών και να αναπτύξουν την συνεργασία για την προστασία του περιβάλλοντος

Σημειώνοντας τη σημασία της ενισχυμένης διμερούς συνεργασίας στον τομέα της περιβαλλοντικής προστασίας με σκοπό την εκπλήρωση των δεσμεύσεων που απορρέουν από τις διεθνείς συνθήκες, στις οποίες και τα δύο Κράτη είναι Συμβαλλόμενα Μέρη,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα :

ΑΡΘΡΟ 1

Οι αρμόδιοι φορείς των δύο Μερών είναι:

Για την Ελληνική Δημοκρατία - το Υπουργείο Περιβάλλοντος, Ενέργειας και Κλιματικής Αλλαγής

Για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν - το Υπουργείο Περιβάλλοντος και Φυσικών Πόρων

ΑΡΘΡΟ 2

Η Ενίσχυση της αμοιβαίας συνεργασίας στον τομέα της πρόληψης της ρύπανσης του περιβάλλοντος καθώς και της προστασίας του περιβάλλοντος, θα επιτευχθεί μέσω των κατάλληλων προγραμμάτων και έργων.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι κύριοι τομείς για τη συνεργασία μεταξύ των Μερών, στον τομέα του περιβάλλοντος θα είναι οι ακόλουθοι:

- α) Πρόληψη ρύπανσης και μείωση των επιπτώσεων της ρύπανσης, με έμφαση σε
 - > ανοιχτά υδάτινα σώματα.
- > β) Μεθοδολογία και πρακτική, αναφορικά με αξιολόγηση περιβαλλοντικών
 - > επιπτώσεων
- > γ) Μειριασμός των επιπτώσεων της κλιματικής αλλαγής και προσαρμογή στην
 - > κλιματική αλλαγή
- > δ) Προστασία της βιοποικιλότητας και διαχείριση προστατευμένων περιοχών
- > ε) Δασική διαχείριση

Καθώς και άλλους τομείς που θα (κριθούν από κοινού ότι αποτελούν ενδιαφέρον) ότι αποτελούν κοινού ενδιαφέροντος των δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ 4

Η συνεργασία στους τομείς που περιλαμβάνονται στο Άρθρο 3 θα πραγματοποιείται μέσω:

- Κοινά Έργα
- Ανταλλαγή επιστημονικής τεχνογνωσίας αναφορικά με περιβαλλοντικές πρακτικές και τεχνολογίες,
- Κοινά Προγράμματα Κατάρτισης, Σεμινάρια και Συνέδρια

Οποίες άλλες μορφές συνεργασίες που τα Μέρη θα κρίνουν σκόπιμες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ εκπροσώπων Κυβερνητικών και Μη Κυβερνητικών Οργανώσεων, στον τομέα του περιβάλλοντος

ΑΡΘΡΟ 6

Μετά από την θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος θα διορίσει έναν Εθνικό Συντονιστή ο οποίος θα είναι αρμόδιος για τις συνεργασίες που απορρέουν από την εν λόγω Συμφωνία. Τα Μέρη θα κοινοποιήσουν εγγράφως, το ένα στο άλλο, το όνομα του Εθνικού τους Συντονιστή, καθώς και του αναπληρωτή του.

Οι Εθνικοί Συντονιστές θα προετοιμάζουν Προγράμματα Εργασίας που θα συμπεριλαμβάνουν δράσεις στους τομείς συνεργασίας όπως προβλέπονται στο Άρθρο 3 αυτού του Μνημονίου.

Με αμοιβαία συναίνεση, οι Εθνικοί Συντονιστές μπορούν να συνεδριάζουν με σκοπό να συζητήσουν περαιτέρω τις δράσεις που προβλέπονται σε αυτή τη Συμφωνία ή για να εξετάσουν άλλα ζητήματα αναφορικά με τη συνεργασία στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος. Η ημερομηνία και τόπος των εν λόγω συναντήσεων θα ορίζονται βάσει αμοιβαίας συναίνεσης.

ΑΡΘΡΟ 7

Οι όποιες διαφωνίες τυχόν προκύψουν μεταξύ των Μερών αναφορικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή των όσων προβλέπονται σε αυτή τη Συμφωνία, θα επιλυθούν μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 8

Οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας δεν θα επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από διεθνείς συνθήκες στις οποίες συμμετέχουν.

ΑΡΘΡΟ 9

Τροποποιήσεις και συμπληρώσεις αυτής της Συμφωνίας μπορούν να γίνουν, με τη μορφή ξεχωριστών Πρωτοκόλλων που θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του.

ΑΡΘΡΟ 10

Η λήξη αυτής της Συμφωνίας δεν θα επηρεάζει την εγκυρότητα των δράσεων που ξεκίνησαν και συμφωνήθηκαν πριν τη λήξη του.

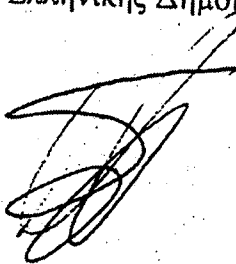
ΑΡΘΡΟ 11

Αυτή η Συμφωνία θα ισχύσει για περίοδο 5 ετών και θα τεθεί σε ισχύ με την οριστικοποίηση των ανταλλαγών γραπτών γνωστοποιήσεων μεταξύ των δύο Μερών, δια των οποίων θα ενημερώσουν το ένα το άλλο μέσω της διπλωματικής οδού για την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών που θέτουν σε ισχύ αυτή τη Συμφωνία.

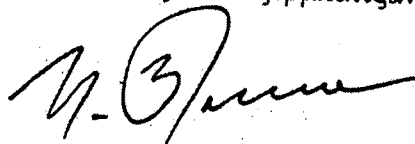
Η ισχύ αυτής της Συμφωνίας θα επεκταθεί για την επόμενη πενταετή περίοδο, εκτός εάν ένα από τα Μέρη ενημερώσει το άλλο, έξι μήνες πριν την λήξη της περιόδου, μέσω της διπλωματικής οδού, σχετικά με την πρόθεση να την τερματίσει.

Υπεγράφη στο Μπακού...στις 5. Απριλίου...20.11 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην Αζερική, Ελληνική και Αγγλική. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, το κείμενο στην Αγγλική υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν



Άρθρο δεύτερο

Τα προβλεπόμενα στο άρθρο 9 της κυρούμενης Συμφωνίας Τροποποιητικά και Συμπληρωματικά Πρωτόκολλα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες που τηρήθηκαν προκειμένου να τεθεί σε ισχύ η εν λόγω Συμφωνία.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής,

Αθήνα,


9/5/2019

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

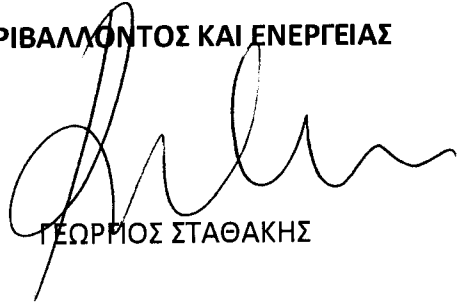
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ


ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΡΟΥΓΚΑΛΟΣ

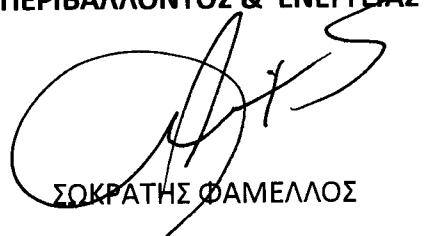
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ


ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ


ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΘΑΚΗΣ

**Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ & ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ**


ΣΟΚΡΑΤΗΣ ΦΑΜΕΛΛΟΣ